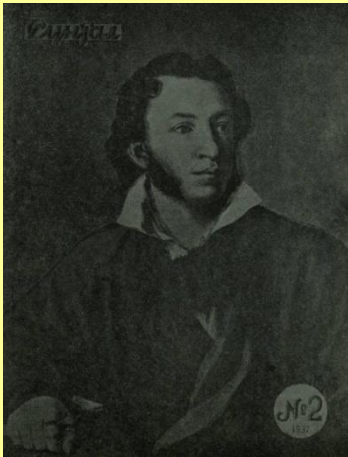


БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»
Минкультуры Чувашии
Электронный читальный зал

*Вести электронной библиотеки Чувашской Республики,
вып. 6*

Чебоксары – 2019

«Мы с Пушкиным поговорили по-чувашски» : к 220-летию со дня рождения



Чувашский народ чтит и хранит имя великого поэта Александра Сергеевича Пушкина в своем сердце, его творческое наследие стало неотъемлемой частью чувашской национальной духовной культуры.

Роль А. С. Пушкина в чувашской культуре чрезвычайно велика. Чувашский народ гордится тем, что русский поэт бывал на его родной земле в 1833 году. Как известно, Пушкин собирал материалы о пугачевском восстании, отразившиеся в "Истории Пугачева" и "Капитанской дочке". Огромно влияние пушкинского творчества и на развитие чувашской литературы. Каждый чувашский писатель испытал на себе воздействие его творений, чувашские поэты посвящали русскому поэту свои произведения. На чувашский язык переведены почти все крупные и известные произведения Пушкина. Авторами переводов являются известные чувашские поэты и писатели: Спиридон Михайлов, Михаил Сеспель, Михаил Федоров, Константин Иванов, Василий Митта, Петр Хузангай, Яков Ухсай, Александр Алга, Стихван Шавлы, Юрий Артемьев, Юрий Семендер, Николай Теветкел и др. Первым обратился к переводам Иван Яковлевич Яковлев, просветитель чувашского народа и основоположник чувашской литературы.

В ходе подготовки к 100-летию со дня рождения Александра Сергеевича Пушкина Российская академия наук во главе с Великим князем Константином Романовым выступила с инициативой об издании произведений поэта в переводе на языки народов России. В украшение этого оригинального венка дружбы внес свою лепту и чувашский поэт Яков Турхан – он перевел на чувашский язык несколько стихотворений Пушкина. Это событие положило начало переводам произведений великого поэта на чувашский язык. До 1917 г. чувашки имели возможность читать на родном языке поэмы [«Полтава»](#), «Цыганы», а также десятки стихотворений Пушкина. Эти переводческие опыты отражают колоссальные трудности проникновения в философский и эстетический мир гениального поэта.

К сер. 30-х гг. 20 в. в чувашской культуре вновь пробуждается живой интерес к наследию Пушкина, прежде всего возобновляется переводческая деятельность.

Диалог чувашской культуры с Пушкиным обретает качественно новое содержание. В эти годы были переведены на чувашский язык роман «Евгений Онегин» Педером Хузангаем и трагедия «Борис Годунов» Васьеем Миттой. Эти опыты вошли в золотой фонд переводной классики.

Петр Петрович Хузангай в течение 16 лет переводил [«Евгения Онегина»](#). В 1936 году перевод этого романа экспонировался на международном конгрессе защиты культуры в Париже. А. С. Пушкин также сильно повлиял на творчество таких чувашских поэтов, как Александр Алга, Яков Ухсай, Василий Митта.

Вершиной переводческого искусства не только в творчестве П. Хузангая, но и во всей чувашской культуре явился выполненный им перевод поэмы «Полтава» А. С. Пушкина. Хузангай стремился добиться такого совершенства перевода, «чтобы Пушкин звучал на чувашском языке для чувашского читателя так же, как и в оригинале для русского читателя».

На чувашский язык были переведены практически все произведения Пушкина большой и средней формы: поэмы «Цыганы» и «Медный всадник», «Руслан и Людмила», «Граф Нулин», роман «Дубровский», повести «Капитанская дочка» и «Пиковая дама», «Маленькие трагедии», сказки и лучшие стихотворения.

Мы должны быть благодарны чувашским литераторам, переводчикам произведений А. С. Пушкина: Г. Коренькову, А. Милли, П. Хузангаю, В. Митте, И. Ивнику, Н. Шубоссинни, Н. Васянке, А. Алге, Г. Ефимову и др. Как бы обобщая результат этого бесценного творческого труда, Хузангай писал: «Мы с Пушкиным поговорили по-чувашски. Пушкин теперь говорит со всем чувашским народом».

Пушкин дорог нам не только как гениальный поэт, но и как мудрый Учитель. Войдя однажды в начале жизненного пути в художественный мир Пушкина, мы остаемся в нем навсегда.

Использовано: Артемьев, Ю. М. Пушкин и чувашская культура

// Артемьев Ю. М. [Страсть к полемике](#) : статьи, рецензии / Ю. М. Артемьев. - Чебоксары, 2003. - С. 109-117.

Произведения А. С. Пушкина на чувашском языке включены в фонд электронной библиотеки Чувашской Республики. Творческое наследие и художественный мир поэта в переводах П. Хузангая, В. Митты, И. Ивника, Н. Шубоссинни, Н. Васянки, А. Алги, Г. Ефимова и других доступны нашим читателям.

Произведения А. С. Пушкина на чувашском языке
в электронной библиотеке Чувашской Республики:



1. Пушкин А. С. Борис Годунов / А. С. Пушкин ;
вырăсларан Митта Ваçлейё куçарнă ; Д. Д. Данилов
пётёмешпе редакциленё. - Шупашкар : Чăвашсен патшалăх
издательстви, 1937. - 140 с. - Режим доступа:
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001213.pdf

2. Пушкин, А. С. Дубровский / А. С. Пушкин ; Н. Т.
Ваçанкка куçарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1949. - 86 с. - Режим доступа:
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001217.pdf

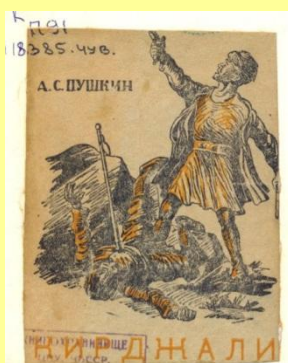
3. Пушкин, А. С. Дубровский / А. С. Пушкин ; Н. Ваçанкка куçарнă. - Шупашкар :
Чăваш АССР кёнеке издательстви, 1968. - 112 с. - Режим доступа:
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001217.pdf

4. Пушкин, А. С. Евгений Онегин : сăвăлла роман / А. С.
Пушкин ; Петёр Хузангай куçарнă ; А. Алга редакциленё. -
Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1950. - 174 с. - Режим
доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001219.pdf



5. Пушкин, А. С. Иван Петрович Белкин сырса хăварнă
повеçсем / А. С. Пушкин ; Çт. Ухантей куçарнă ; Д. Д.
Данилов редакциленё. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1936. - 106 с. - Режим
доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001218.pdf

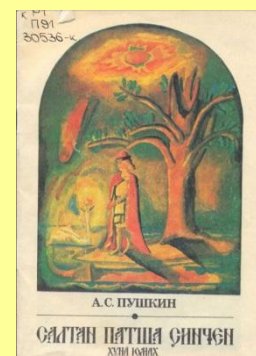
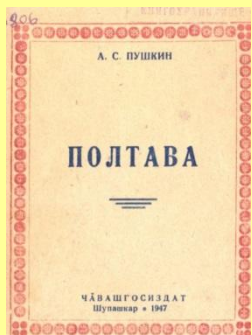
6. Пушкин, А. С. Капитан хёрё / А. С. Пушкин ; вырăсларан Н. Т. Ваçанккапа М.
Я. Сироткин куçарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1940. - 248 с. - Режим
доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001220.pdf



7. Пушкин, А. С. Кирджали : повесть / А. С. Пушкин ;
вырăсларан В. Хударсем куçарнă. - Шупашкар :
Чăвашгосиздат, 1941. - 16 с. - Режим доступа:
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000982.pdf

8. Пушкин, А. С. Патшан вилнё хёрёпе сичё паттър :
халап / А. С. Пушкин ; П. Хузангай куçарнă. - Шупашкар :
Чăвашгосиздат, 1949. - 27 с. - Режим доступа:
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000980.pdf

9. Пушкин, А. С. Пётр трагедисем / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăваш кенеке издательстви, 1983. - 86 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000979.pdf
10. Пушкин, А. С. Пётр трагедисем. Хыт кукар рыцар. Чул хана / А. С. Пушкин ; Н. Янгаспа И. Ивник кушарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1938. - 83 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000981.pdf
11. Пушкин, А. С. Полтава / А. С. Пушкин ; пер. Г. Т. Тихонова. - Казань : Центр. тип., 1912. - 96 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000080.pdf
12. Пушкин, А. С. Полтава : 3 юрăллă поэма = (Полтава : поэма в 3-х песнях) : на чувашском языке / А. С. Пушкин ; [пер. Г. Т. Тихонов]. - Казань : Чувашское Отделение Государственного Издательства - Казанское Подотделение, 1921. - 115 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kgvr_0_0000091.pdf
13. Пушкин, А. С. Полтава / А. С. Пушкин ; Петър Хусанкай кушарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1947. - 78 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001216.pdf
14. Пушкин, А. С. Проза / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1954. - 352 с. - Содерж.: Аслă Петър арапё. Иван Петрович Белкин сырса хăварнă повеçсем. Дубровский. Пик дама. Кирджали. Капитан хёрё. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001221.pdf
15. Пушкин, А. С. Русланпа Людмила / А. С. Пушкин ; [А. Алга куç.]. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1959. - 108 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001225.pdf
16. Пушкин, А. С. Салтан патша, унăн мухтавлă та паттăр ывăлĕ Гвидон Салтанович князь тата чипер пике-акăш патша çинчен хунă юмах / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1957. - 48 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001223.pdf
17. Пушкин, А. С. Салтан патша, унăн мухтавлă та паттăр ывăлĕ Гвидон Салтанович князь тата чипер пике-акăш патша çинчен хунă юмах / А. С. Пушкин ; вырăсларан Г. Ефимов куç. ; ўнерçi В. Арапов. - Шупашкар : Чăваш кенеке издательстви, 1987. - 48 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001222.pdf





18. Пушкин, А. С. Сăвăсем / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1949. - 157 с. – Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001224.pdf

19. Пушкин в Чувашии [Электронный ресурс] : [виртуальная выставка] / Национальная библиотека Чувашской Республики. - Электрон. текстовые дан. - Чебоксары : Национальная библиотека Чувашской Республики, 2016. - цв. ил. - Загл. с титул. экрана. - Режим доступа: http://www.nbchr.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=5062&Itemid=480.

Содержание:

А. С. Пушкин и чувашские деятели : Н. Я. Бичурин ; М. Сеспель ; П. П. Хузангай

А. С. Пушкин в творчестве чувашских художников : В. А. Панин ; Н. В. Овчинников ; Н. К. Сверчков ; Г. Д. Харлампьев

Читаем А. С. Пушкина на чувашском

По пушкинским местам

Полезные ссылки : А. С. Пушкин в интернете

20. Сунтал : "Канаш" союзăн литература, политика тата наука журналĕ / учредитель: "Канаш" союз. - Шупашкар : Чувашиздат, 1937. - № 2. – 36 с. - Режим доступа: http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/suntal_0_1937002.pdf

Содержание:

Долгов, В. А. Маркс, Энгельс, Ленин вырăссен аслă поэчĕ А. С. Пушкин сĕнчен / В. А. Долгов

Кирпотин, В. А. С. Пушкинăн пурнăçĕпе вилĕмĕ / В. Кирпотин ; Н. К. Патман куçарнă

Пушкин, А. С. Сăвăсем / А. С. Пушкин

Пушкин, А. С. Борис Годунов : трагедия пĕр сыпăкĕ / А. С. Пушкин ; вырăсларан Митта Ваçлейĕ куçарнă

Пушкин, А. С. Капитан хĕрĕ : сыпăк / А. С. Пушкин ; Н. Ваçанкка куçарнă

Тихонов-Микуç, И. А. С. Пушкинăн Шупашкарта тупнă сăввисем / И. Тихонов-Микуç

Кăтра, М. Туйăмсен тыткăнĕнче : калав / Кăтра Мишша.